

XAVIER ARDERIU I MONNÀ

CONTACTE

Adreça postal: Travessera de Gràcia, 332 àtic 2a - 08025 Barcelona

Telèfon mòbil: + 34 617 35 11 59

Telèfon fix: + 34 93 530 86 77

Correu electrònic: xarderiu@lingua-x.com / xavier.arderiu@gmail.com

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/xavier-arderiu-3644928/>

Web: <http://www.lingua-x.com>

FORMACIÓ

1986-1990 - Llicenciat en Filologia Catalana (Universitat de Barcelona)

1992-1993 - Màster de Lingüística Aplicada (Universitat de Barcelona)

1997 - Màster de Gestió de Recursos Humans (Escola d'Administració d'Empreses / Universitat de Barcelona).

Nivell D d'anglès i C d'àrab per l'Escola Oficial d'Idiomes de la Generalitat de Catalunya.

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

CAP DE PROJECTES

1993-1996 - Cap de projectes de localització/traducció tècnica al Departament de Traduccions d'IBM Espanya, a Barcelona.

1996-2003 - Cap de projectes de localització/traducció tècnica a les empreses Management System Solutions (MSS) i Crisan Informàtica, de Barcelona.

2004-2008 – Gestió externa de projectes de localització de productes IBM, des de la meua pròpia empresa, Lingua-x Serveis Lingüístics.

2009 - Coordinació externa de la traducció a l'anglès del Campus Virtual de la UOC (Universitat Oberta de Catalunya).

GESTIÓ DE QUALITAT

2003-2004 - Participació com a assessor extern per a l'empresa Sail-Labs en projectes d'implantació de memòries de traducció dins d'aplicacions de traducció automàtica, i participació en projectes de creació d'estàndards de qualitat per avaluar els resultats dels motors de traducció automàtica de l'empresa (avaluació de qualitat de traducció automàtica).

2009-2011 - Elaboració i implantació per als Serveis Lingüístics de les universitats catalanes (Xarxa Vives) d'un sistema de control de qualitat lingüística de les traduccions i les correccions.

2010 - Coordinació d'un estudi de la qualitat lingüística dels materials dels professors a la Facultat de Ciències Empresarials de la Universitat de Girona.

2019 - Elaboració, implantació i coordinació d'un sistema de d'avaluació de la qualitat lingüística de la producció dels recursos d'aprenentatge textuals de la UOC (Universitat Oberta de Catalunya).

2010-Actualitat - Elaboració, implantació i coordinació del sistema de control de la qualitat lingüística de les pàgines web de les universitats catalanes, per al Departament de Recerca i Universitats de la Generalitat de Catalunya.

DOCÈNCIA

2001-2005 - Professor dels cursos de *Gestió de projectes de traducció tècnica* i *Estàndards i processos de qualitat* per a l'empresa SIC i per a empreses de traduccions específiques. Cursos de gestió de projectes impartits en diferents empreses del sector i associacions de traductors (ATIC).

2005-2012 - Professor associat de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB (Universitat Autònoma de Barcelona), de les assignatures *Traducció tècnica anglès-espanyol* i *Introducció a la traducció* dels estudis de Grau i l'assignatura *Control de qualitat* del Màster de Tradumàtica.

2012-2014 - Professor associat de la Facultat de Traducció de la UPF (Universitat Pompeu Fabra), de les assignatures *Llengua i empresa* i *Localització* dels estudis de Grau i l'assignatura *Eines d'ajuda a la traducció* del Màster d'Estudis de Traducció.

2018-Actualitat - Professor tutor col·laborador de la UOC (Universitat Oberta de Catalunya), de l'assignatura: *Llengua catalana i tecnologies digitals*.

2022-Actualitat - Professor de català per a adults (TNL) del Consorci per a la Normalització Lingüística.

TÈCNIC LINGÜÍSTIC

Localitzador/Traductor tècnic

Des de **1999**, traductor i revisor d'anglès a català i castellà, especialitzat en projectes del sector de les tecnologies de la informació, amb clients com IBM, Apple, Google, VMware, Microsoft, Autodesk, Ericsson, Siemens, Lotus i similars. Ús intensiu i professional de les principals eines de traducció assistida (Trados, Phrase i similars). Execució de més de 200 tests de productes informàtics, amb estades als laboratoris d'IBM als Estat Units, (Raleigh, Boca Raton, Austin,

Lexington, San José), Anglaterra (Basingstoke, Hursley), Alemanya (Boeblingen), Bèlgica (La Hulpe) i Japó (Yamato).

Redactor tècnic

2007-2008 - Redactor d'un manual en castellà del producte Panda Antivirus, per a l'empresa Lionbridge.

2009 - Col·laborador extern de l'empresa Comunicació Digital com a redactor de continguts en català i castellà per a diverses pàgines web d'empreses públiques de l'Ajuntament de Barcelona.

2010-2016 - Redactor tècnic d'ajudes HTML en anglès i castellà per al programari InfoSys+ de l'empresa Kantar Media.

Tècnic de NL

1991-1993 i actualitat - Tècnic del Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL), adscrit al Centre de Normalització Lingüística de Barcelona.

Terminòleg i redactor de guies d'estil

2003 - Redactor de la Guia d'estil per al Departament de traduccions d'IBM Espanya.

2004-2008 - Coordinador extern de la gestió de la terminologia del Departament de Traduccions d'IBM Espanya (català i castellà).

PUBLICACIONS I PONÈNCIES

Un vocabulari farmacològic català-llatí del segle XVIII - Estudis de llengua i literatura catalanes XXV, Miscel·lània Jordi Carbonell 4 (Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1992).

[*Eines informàtiques de suport a la traducció: tendències actuals i camps futurs de desenvolupament*](#) - Ponència presentada a les II Jornades per a la cooperació en l'estandardització lingüística (29 i 30 de novembre de 2001, Institut d'Estudis Catalans). Actes publicades en el núm. 14 de la sèrie Jornades científiques de l'IEC, pàgines 167-171.

[*Llengua i localització*](#) - Revista Tradumàtica núm. 1, UAB (Universitat Autònoma de Barcelona), octubre de 2002

[*El perfil dels professionals dels serveis lingüístics per al S.XXI*](#) - Ponència presentada al 1r. Congrés Convit de Serveis Lingüístics, Girona 16 de juliol de 2009..

[*Localització i web*](#), núm. 8 de la revista Tradumàtica - Editor general i autor de l'editorial - UAB (Universitat Autònoma de Barcelona), desembre de 2010.